

İZMİR KÂTİP ÇELEBİ ÜNİVERSİTESİ
İLAHİYAT FAKÜLTESİ

MİZÂNÜ'L-HAK

İSLAMİ İLİMLER DERGİSİ

Mizanü'l-Haqq: Journal of Islamic Studies

ميزان الحق: مجلة العلوم الإسلامية

ISSN 2149 9896 e-ISSN: 2636-8161

Sayı / Number / 20: العدد • Yıl / Year / 2025: السنة

Mizânü'l-Hak: İslami İlimler Dergisi, uluslararası hakemli süreli yayındır. / The Owner on behalf of the Faculty of Islamic Sciences, Izmir Kâtip Çelebi Üniv./
ميزان الحق: مجلة العلوم الإسلامية، دورية علمية دولية محكمة نصف سنوية.

İzmir Kâtip Çelebi Üniv. İlahiyat Fakültesi adına Sahibi / The Owner on behalf of the Faculty of Islamic Sciences, Izmir Kâtip Çelebi Üniv./

المالك نيابة عن كلية العلوم الإسلامية بجامعة إزمير كاتب شلي
Prof. Dr. Mehmet DİRİK

Baş Editör / Editor in Chief / رئيس التحرير
Prof. Dr. Raşit ÇAVUŞOĞLU

Alan Editörleri / Section Editors / المحررون المسؤولون

Temel İslam Bilimleri Alan Editörü / Basic Islamic Sciences Section Editor / المحررون المسؤولون عن قسم العلوم الإسلامية الأساسية
Dr. Öğr. Üyesi Şule Yüksel ARICI

Arapça Yazı Alan Editörü / Arabic Works Section Editor / المحررون المسؤولون عن المقالات باللغة العربية
Dr. Öğr. Üyesi Sacid SALİH

Sosyal ve Beşeri Bilimler Alan Editörü / Social Sciences and Humanities Section Editor / المحررون المسؤولون عن قسم العلوم الاجتماعية والإنسانية
Dr. Öğr. Üyesi Mehmet DEMİR

İslam Tarihi ve Sanatları Alan Editörü / Islamic History and Arts Section Editor / المحررون المسؤولون عن قسم تاريخ الإسلام وفنونه
Doç. Dr. H. İbrahim ERYILMAZ

İngilizce Yazı Alan Editörü / English Works Section Editor / المحررون المسؤولون عن المقالات باللغة الإنجليزية
Arş. Gör. Enes KAVAK

Tanıtım Yazıları Alan Editörü / Review Editor / المحررون المسؤولون عن المقالات التعريفية (مثل التعريف بالكتب والنوادر العلمية)
Dr. Öğr. Üyesi Mehmet DEMİR

Editör Yardımcıları / Assistant Editors / مساعداو رئيس التحرير
Arş. Gör. Merve CENGİZ

Yazım Editörleri / Copy Editors / محررو التدقيق الإملائي

Dr. Öğr. Üyesi İhsan SÜTŞURUP, Dr. Öğr. Üyesi Samet YAĞCI, Arş. Gör. Ayşe Nur İBA ÇINAR, Arş. Gör. Zeynep KIZILYAR, Arş. Gör. Yusuf Ziya AKGÜN,
Arş. Gör. Tubanur KAYA GÜLER

Dil Editörleri / Language Editors / محرو اللغة
Arş. Gör. Enes KAVAK

Mizanpaj Editörleri / Layout Editors / محرو التصميم للمجلة
Arş. Gör. Mustafa YILMAZ, İzmir Kâtip Çelebi Üniversitesi

Sekreter / Secretary / سكرتير
Dr. Öğr. Üyesi Rale Zehra CENGİZ, İzmir Kâtip Çelebi Üniversitesi

Yayın Kurulu / Editorial Board / هيئة التحرير

Prof. Dr. Saffet KÖSE, İzmir Kâtip Çelebi Üniv., • Prof. Dr. Muhsin AKBAŞ, İzmir Kâtip Çelebi Üniv., • Prof. Dr. Bilal GÖKKIR, İstanbul Üniv., • Prof. Dr. Mehmet DİRİK, İzmir Kâtip Çelebi Üniv., • Prof. Dr. Muammer ERBAŞ, Dokuz Eylül Üniv., • Prof. Dr. Metin İZETİ, Üniv. of Tetova • Prof. Dr. Numan ARUÇ, Macedonian Academy of Sciences and Arts • Prof. Dr. Tahsin KOÇYİĞİT, İzmir Kâtip Çelebi Üniv., • Prof. Dr. Necdet ŞENGÜN, Dokuz Eylül Üniv., • Prof. Dr. Hamide ULUPINAR, İzmir Kâtip Çelebi Üniv., • Doç. Dr. Raşit ÇAVUŞOĞLU, İzmir Kâtip Çelebi Üniv.

Danışma Kurulu / Advisory Board / الهيئة الاستشارية

Prof. Dr. Abdülkerim BAHADIR, Necmettin Erbakan Üniv., • Prof. Dr. Ali Muhyiddin KARADAĞI, Qatar Üniv., • Prof. Dr. Arthur BUEHLER, Victoria Üniv., • Prof. Dr. Bilal KEMİKLİ, Uludağ Üniv., • Prof. Dr. Cafer Sadık YARAN, Samsun Ondokuz Mayıs Üniv., • Prof. Dr. Çağfer KARADAŞ, Uludağ Üniv., • Prof. Dr. David JASPER, Üniv. of Glasgow, • Prof. Dr. David THOMAS, Üniv. of Birmingham, • Prof. Dr. Ednan ASLAN, Universität Wien, • Prof. Dr. Enes KARİC, Univerzitet u Sarajevu, • Prof. Dr. Frank GRIFFEL, Yale Üniv., • Prof. Dr. Hamid ALGAR, Üniv. of California, Berkeley, • Prof. Dr. Himmet KONUR, Dokuz Eylül Üniv., • Doç. Dr. Hussin bin SALAMON, Universiti Teknologi Malaysia, • Prof. Dr. İsmail Latif HACİNEBİOĞLU, İstanbul Üniv., • Prof. Dr. Mehmet AKGÜL, Necmettin Erbakan Üniv., • Prof. Dr. Mehmet Ali BÜYÜKKARA, Marmara Üniv., • Prof. Dr. Mustafa KARA, Uludağ Üniv., • Prof. Dr. Oliver LEAMAN, Üniv. of Kentucky, • Prof. Dr. Necdet ŞENGÜN, Dokuz Eylül Üniv., • Prof. Dr. Parviz MOREWEDGE, SUNY, • Prof. Dr. Ramazan EGE, Uşak Üniv., • Prof. Dr. Ramazan MUSLU, İstanbul Üniv., • Prof. Dr. Rıza SAVAŞ, Dokuz Eylül Üniv., • Prof. Dr. Saffet KÖSE, İzmir Kâtip Çelebi Üniv., • Prof. Dr. Şevket YAVUZ, Çanakkale Onsekiz Mart Üniv., • Prof. Dr. Vecdi AKYÜZ, Marmara Üniv., • Prof. Dr. Werner G. JEANROND, Üniv. of Oxford, • Prof. Dr. Wael B. HALLAQ, Columbia Üniv., • Prof. Dr. Zekeriya GÜLER, İstanbul Üniv.

Kapak Tasarım / Cover Design / تصميم الغلاف
Doç. Dr. Uğur BAKAN, İzmir Kâtip Çelebi Üniv.

Hilal Hattı / Crescent Calligraphy / خط الهلال
Hattat İsmail ÖZTÜRK

İletişim / Correspondence / مراسلة

İzmir Kâtip Çelebi Üniv., İlahiyat Fakültesi, Balatçık Yerleşkesi, 35620 Çiğli, İzmir

Tel: +90 232 329 35 35 (çhat 8701-8729) • dergipark.org.tr/mizan • mizanulhak.org • mizanulhak@ikc.edu.tr

Mizânü'l-Hak: İslami İlimler Dergisi'ni Tarayan Dizin ve Veritabanları / Indexed and Abstracted by /

الفهارس وقواعد البيانات التي تُصنّف من خلالها مجلة ميزان الحق: مجلة العلوم الإسلامية:



Tübitak Ulakbim (TR DİZİN), Atla Religion Database (Atla RDB), ProQuest Religion, Sosyal Bilimler Atf Dizini (SOBİAD), ISAM İlahiyat Makaleleri Veritabanı, Bielefeld Academic Research Engine (BASE), Eurasian Scientific Journal Index (ESJI), ResearchBib Research Bible Academic Resource Index, Directory of Research Journals (DRJI), Modern Language Association (MLA), CiteFactor Academic Scientific Open Access Journals Index, Directory Of Open Access Scholarly Resources (ROAD), Matriz de Información para el Análisis de Revistas/Information Matrix for the Analysis of Journals (MIAR), Idealonline, OpenAIRE.

Mîzânü'l-Hak: İslami İlimler Dergisi, Aralık ve Haziran aylarında yılda iki kez yayımlanan hakemli bir süreli yayındır.

Yayınlanması için gönderilen çalışmaların her tür sorumluluğu yazarlarına, yayın hakkı *Mîzânü'l-Hak: İslami İlimler Dergisi'*ne aittir. Yazıların bir bölümünün ya da tamamının tekrar yayını, Dergi Editörlüğümüzden izin almak koşuluyla mümkün olabilir.

Yazım İlke ve Kurallarımız, dergimizin sonunda yer almaktadır.

Mizanu'l-Haqq: Journal of Islamic Studies is a double-blind peer-reviewed journal published twice a year in December and June

All kinds of responsibility of the submitted works rest on the author(s), and all copyrights belong to *Mizanu'l-Haqq: Journal of Islamic Studies*. Re-publication of the published material in part or as a whole may be possible with the permission of the Editorial Board.

Our Principles and Guidelines can be found at the end of the Journal.

ميزان الحق: مجلة العلوم الإسلامية، هي مجلة علمية دولية محكمة وتنتشر مرتين في السنة، في شهر حزيران وكانون الأول. المسؤولية التامة عن البحوث المقدمة للنشر تقع على عاتق صاحب البحث. وتؤول كل حقوق النشر لمجلة ميزان الحق: مجلة العلوم الإسلامية في حالة قبول البحث للنشر. ولا يمكن استنساخ أو إعادة نشر بعض أو كل المواد المنشورة في المجلة دون إذن مسبق من رئاسة تحرير المجلة.

شروط وقواعد النشر موجودة في آخر المجلة.

İçindekiler

Table of Contents

جدول المحتويات

ARAŞTIRMA YAZILARI / RESEARCH PAPERS / البحوث

The Transformation Between Deism and Atheism in the Context of the Evolution of Beliefs İbrahim Halil ERDOĞAN	1-24
Ebü Hanîfe'nin El-Fıkhü'l-Ekber Eseri Bağlamında Gelişen Kelâmî Bir Tartışma: Allah'ın Sayı Açısından Birliği Meselesi <i>A Theological Debate in the Context of Abu Hanîfa's al-Fıḥu al-Akbar: The Unity of God in terms of Number</i> Vezir HARMAN	25-48
Kutsalın Dilde Yeniden Doğuşu: Didem Madak Şiirlerinde Dini İmge Tezahürleri <i>The Rebirth of the Sacred in Literary Language: Religious Image Manifestations in Didem Madak's Poems</i> Mehmet ŞAHİN	49-74
Şükür Secdesinin Fıkhî Açıldan Tahlili <i>Analysis of the Prostration of Thanksgiving in Terms of Fıḥ</i> İbrahim SİZGEN	75-98
Zayıf Hadis Tanımlarındaki Sorunlar ve Mevzû Hadisle İlişkisi <i>Problems in the Definitions of Weak Hadıth and its Relationship with Mawḏû'</i> Abdulvehhab GÖZÜN	99-126
Kant'ın Yargıları ve Weber'in Sosyolojik Analizleri Bağlamında Din Eğitimi Yapay Zekâ Uygulamaları <i>Artificial Intelligence and Religious Education: Global Practices, Ethical Debates, and Theoretical Reflections</i> Faik TANRIKULU-Abdülhalim İNAM	127-162
Lafzın Manaya Tek Olarak Vaz' Edilişi Açısından Fıkh Usûlündeki Umûm Sıgaları <i>Umûm Şıghas in Uşûl al-Fıḥ in Terms of Waḏ' Words to Single Meaning</i> Ali Veysel AKCAN	163-194
Kur'an Meallerinde "Ard" Kelimesine Verilen Anlamlar <i>Meanings Given to the Word "Ard" in the Translations of the Qur'an</i> Mürsel ETHEM	195-224
Mütenebbi'nin Şiirinde Dilsel Birliktelik ve Eşdizimlilik <i>Linguistic Association and Unity in Al-Mutanabbi Poetry</i> Rami HEKİMOĞLU	225-252

Vakf Alameti Tercihi Üzerinden Secâvendî'nin İşaret Ettiği Fikhî ve Kelâmî Mülâhazalar: Nisâ 4/101 ve Kasas 28/68 Âyetleri Örneğinde Tefsîrî İzahlar <i>The Fiqh and Theological Interpretations of Sajâvendî on the Preference of the Sign of Waqf: Explanations on the Verses of Nisâ 4/101 and Qasas 28/68</i> Mehmet KARA	253-272
Tevhitle İlgili Ayetlerdeki İstisna Üslubunun Belagati Üzerine Bir İnceleme <i>Analytical Study on the ELoquence of the Exception Method in the Verses of Monotheism</i> Abdülkerim SÜLEYMANOĞLU	273-298
Arapça Öğretiminde Yapay Zekâ'nın Rolü: Chatgpt Örneği <i>The Role of Artificial Intelligence In Arabic Language Teaching: The Case of CHATGPT</i> Tahsin YILDIRIM	299-322
Ramazan Demir'in Harekesiz ve Noktasız Mushaf Anlayışının Kur'an Tarihi ve Kıraatler Açısından İncelenmesi <i>A Critical Study of Ramazan Demir's Perspective on Unpointed and Unvowelled Mushafs in the Context of the History of the Qur'an and Qiraat</i> İmran ÇELİK.....	323-344
Osmanlı'da Sufilerin Arap Dili Alanına Katkıları:Mehmet Tahir'in Osmanlı Müellifleri Eseri Özelinde Bir Analiz <i>Contributions of Sufis to the Arabic Language in the Ottoman Period: An Analysis Based on Mehmet Tahir's Osmanlı Müellifleri</i> İsmail ERKEN	345-362
Arap Dili Seviyelerine Yönelik Sözcük Yeterliliği (Teori ve Uygulama) "Silsiletü'l-Lisân Örneğinde <i>Lexical Proficiency of Arabic Language Levels (Theory and Practice) "Silsilat al-Lisân As A Model"</i> Mahmud KADDUM-Muhammed ABDELREHEM	363-380
Zarîk Ailesi ve Abbâsîler Dönemindeki Faaliyetleri (750/751-827/828) <i>The Zarîk Family and Their Activities During the Abbasid Period (750/751-827/828)</i> Arafat YAZ.....	381-412
Hasan Şevkî b. Mehmed Hasîb'in Vâridâtü'l-Habîb li-tenvîri'l-Jebîb Adlı Risâlesi Üzerine Bir Değerlendirme <i>Introduction of Hasan Shewkî b. Mehmed Hasîb's Treatise Named Vâridâtü'l-Habîb li-tenvîri'l-Jebîb</i> Özlem DEMİR.....	413-436
Rivayeti Kabul Edilen Ravilerin Sıfatı Konusunda Moğultay'ın İbnü's-Salah'a İtirazları- Eleştirel Bir Yaklaşım <i>Mughaltây's objections to Ibn al-Salah regarding the character of those whose narration is accepted - a critical study</i> Yasir DERŞEVİ.....	437-454
Necâşî Kays B. Amr'ın"Lamiyye" Şiirinde Hiciv Söyleminin Poetikası <i>The poetics of The Disability Discourse In The "Lamiyye" Poem of Qais ibn Amr Al-Najashi</i> Hanan AKKO	455-470
Mevlânâ Celaleddin Rumi'nin Mesnevilerinde Kur'anî İktibaslar <i>The phenomenon of Quranic quotation in the Mathnawis of Mawlana Jalaluddin Rumi</i> Zeynep AKREŞ	471-496
Derin Yapı ve Yüzey Yapı Bağlamında İ'râbın Dönüşümsel İşlevi: Hırbâviyye Kasidesi Örneği <i>The Transformational Function of İ'râb in the Context of Deep Structure and Surface Structure: The Case of the Ode of the Harbâviyya</i> Emrullah TANIR.....	497-522

Peygamberliğe Delaleti Açısından Mâtürîdi Kelâmında İrhâs

İrhâs in Mâturîdi Theology as Evidence for Prophethood

Muhammed Fatih EREN-İbrahim KAPLAN 523-546

İbn Âdil'in Tefsirin' de Ulûmü'l-Kur'an (Esbâb-ı Nüzûl ve Münâsebâtü'l-Kur'an Örnekleri
The Qur'anic Sciences in Ibn Adil's Tafsir (Examples of the Coherence of the Qur'an and the Reasons for Revelation)

Salih KOPUZ-Sevgi TÛTÛN..... 547-562

Seyyid Kutub'un Hristiyanlıkla İlgili Ayetlere Dair Yorumu

Seyyid Qutub's Interpretation of Quranic Verses Concerning Christianity

Orhan SARI-İskender ŞAHİN..... 563-594

Arap Dilinde Müsned İleyhin Nekra Olması: Dilbilimsel Bir Analiz

The Indefiniteness of Musnad Ilayh in Arabic Language: A Linguistic Analysis

Neşe ÇETİNOVALI BAY-Eyup AKŞİT..... 595-622

Mekkî b. Ebî Tâlib'in Sarf ve Nahiv İlmine Dair Bazı Görüşleri

Some Views of Mekkî b. Abî Tâlib on the Sciences of Morphology and Syntax

Nasrettin AKAN-İzzet MARANGOZOĞLU 623-646

الكفاية المعجمية لمستويات اللغة العربية (النظرية والتطبيق) سلسلة اللسان نموذجًا

للمؤلفين: تناولت هذه الدراسة موضوع الكفاية المعجمية من خلال التعريف بها، وتوضيح موقعها في الواصفات التي وردت في الأطار المرجعي الأوروبي المشترك لتعلم اللغات (CEFER) وتعليمها وتقييمها من خلال المجلد المصاحب له في نسخة (2020)، مطبقة ذلك على سلسلة "اللسان" وهي من سلاسل تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها؛ حيث تُعد الكفاية المعجمية عنصرًا أساسيًا في اكتساب اللغة الثانية؛ إذ إنها تؤدي دورًا حاسمًا في تطوير مهارات الفهم والتعبير، وتهدف الدراسة إلى تحليل الكفاية المعجمية في المستوى التمهيدى للسلسلة، مع التركيز على مدى توافق المفردات المُقدّمة مع احتياجات المتعلمين في هذا المستوى، اعتماد البحث على منهج تحليلي كمي وكييفي؛ حيث قام بتحليل جزئي المستوى وفق معايير مثل التكرار، والتنوع، ومدى ملائمة المفردات لسباقات الاستخدام الفعلي، أما النتائج فإظهارت أن هذه السلسلة في هذا المستوى تُعاني من افتقار إلى التدرج المدروس في تقديم المفردات، كما أن بعض المفردات المُقدّمة لا تتناسب مع احتياجات المتعلمين في مواقف التواصل الحقيقية، وخلصت الدراسة إلى عدة توصيات منها: ضرورة تبني معايير علمية في اختيار المفردات؛ مثل الاعتماد على قوائم تكرارية معجمية حديثة، وتعزيز التكامل بين المفردات والأنشطة اللغوية الأخرى، كما تقترح الدراسة تطوير سلاسل تعليمية تعتمد على مدخل قائم على الاحتياجات الفعلية للمتعلمين، بما يساهم في تحسين الكفاية المعجمية وتعزيز الكفاءة اللغوية الشاملة.

الكلمات المفتاحية: تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، الكفاية المعجمية، الأطر المرجعية لتعليم اللغات الأجنبية، سلسلة اللسان.

Arap Dili Seviyelerine Yönelik Sözcük Yeterliliği (Teori ve Uygulama) "Silsiletü'l-Lisân Örneğinde"

Öz: Bu çalışma, sözcüksel yeterlik konusunu tanımlayarak ve Dil Öğrenimi için Avrupa Ortak Referans Çerçevesi (CEFER), öğretim ve değerlendirme yer alan tanımlayıcılar içindeki konumunu açıklığa kavuşturarak (2020) baskısındaki ek cildi aracılığıyla ele almıştır. Ana dili Arapça olmayanlar için "Lisân" serisine uygulandığında, sözcüksel yeterlilik, anlama ve ifade becerilerinin geliştirilmesinde önemli bir rol oynadığı için ikinci dil ediniminin önemli bir bileşenidir. Bu çalışma, serinin giriş seviyesindeki sözcük yeterliliğini analiz etmeyi ve sunulan sözcük dağılımının bu seviyedeki öğrencilerin ihtiyaçlarıyla ne ölçüde uyumlu olduğuna odaklanmayı amaçlamaktadır. Araştırma nicel ve nitel analitik bir yaklaşıma dayanmaktadır; seviyenin iki bölümünü sıklık, çeşitlilik ve kelimelerin gerçek kullanım bağlamlarına uygunluğu gibi kriterlere göre analiz etmiştir. Sonuçlar, bu seviyedeki bu serinin kelime dağılımının sunumunda bilinçli bir ilerleme eksikliğinden muzdarip olduğunu ve sunulan kelimelerin bazılarının gerçek iletişim durumlarında öğrencilerin ihtiyaçlarına uymadığını göstermiştir ve çalışma aşağıdakiler de dahil olmak üzere çeşitli önerilerle sonuçlanmıştır: Sözcük seçiminde modern sözcük tekrar listelerine dayanmak ve sözcükler ile diğer dil etkinlikleri arasında entegrasyonu teşvik etmek gibi bilimsel kriterlerin benimsenmesi ihtiyacı. Çalışma ayrıca, sözcük yeterliliğini geliştirmeye ve genel dil yeterliliğini artırmaya katkıda bulunan, öğrencilerin gerçek ihtiyaçlarına dayalı bir yaklaşıma dayalı eğitim serileri geliştirmeyi önermektedir.

Anahtar Kelimeler: Anadili Arapça Olmayanlara Arapça Öğretimi, Sözcük Yeterliliği, Yabancı Dil Öğretimi İçin Referans Çerçevesi, Silsiletü'l-Lisân.

Lexical Proficiency of Arabic Language Levels (Theory and Practice) "Silsilat al-Lisân As A Model"

Abstract: This research addressed the topic of lexical competence through its definition and clarification of its place in the Common European Framework of Reference for Language Learning (CEFER), Teaching and Evaluation, through its companion volume in the (2020) version, Applied to the "Silsilat al-Lisân", of Arabic for non-native speakers, lexical competence is an essential component of second language acquisition, as it plays a crucial role in developing comprehension and expression skills. The study aims to analyse lexical proficiency in the introductory level of the series, with a focus on the extent to which the vocabulary provided is compatible with the needs of learners at this level. The research relied on a quantitative and qualitative analytical approach; it analysed the two parts of the level according to criteria such as frequency, variety, and the appropriateness of vocabulary for actual usage contexts. The results showed that this series at this level suffers from a lack of deliberate progression in the presentation of vocabulary, and some of the vocabulary presented does not match the needs of learners in real communication situations, and the study concluded with several recommendations including: The need to adopt scientific criteria in selecting vocabulary, such as relying on modern lexical repetition lists and promoting integration between vocabulary and other language activities. The study also suggests developing educational series based on an approach based on the actual needs of learners, which contributes to improving lexical proficiency and enhancing overall language proficiency.

Keywords: Arabic for Non-Native Speakers, Lexical Proficiency, Reference Frameworks For Foreign Language Teaching, Silsilat al-Lisân.

* Doç. Dr. Bartın Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Arapça Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı, E-Posta: mkaddum@bartin.edu.tr - ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9636-4903>.

** Dr. Öğr. Üyesi, Gaziantep İslam Bilim ve Teknoloji Üniversitesi, İktisadi, İdari ve Sosyal Bilimler Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Arapça Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı, E-posta: mohamed.abdelrehem@gibtu.edu.tr - ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9067-3027>.

Mahmud
KADDUM*
Mohamed
ABDELREHEM**

مَدْخُل:

تؤدي الكفاءة المعجمية دورا رئيسا في تطوير مستوى الدارس للغة، كما أنها تعدّ دليلا على مستواه اللغوي جنبا إلى جنب مع الكفايات الأخرى، كما يؤثر مقدار تمكّن المتعلمين من المفردات المعجمية في تحكّمهم في مهارات الفهم والإنتاج، وقد استطاعت الأطر المرجعية - بما لديها من خبرات مترابطة- أن تضع ضوابط لتلك الكفاءة، كما حدّدت مجالها من مفردات وتراكيب لغوية وقواعد نحوية؛ ولذا فإن القائمين على بناء السلاسل اللغوية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها ينبغي عليهم استقراء جوانب الكفاءة المعجمية من خلال تلك الواصفات التي أعدتها الأطر المرجعية، كما يجدر بهم وضعها نصب أعينهم عند بناء سلاسلهم التعليمية؛ لأن الأخذ بتلك التوجهات الواردة في الواصفات سيؤدي حتما إلى انضباط المادة المعجمية داخل كل مستوى من المستويات التي تعالجها السلسلة، وبالتالي يمنع الأخطاء المتكررة من تجاهل موضوع الكفاءة المعجمية التي وقعت فيها بعض السلاسل التعليمية وظهر ذلك في عدة مظاهر مثل صغر حجم المادة المعجمية بالنسبة لمستوى الدارس أو تضخم المادة واتساعها فوق مستوى الدارس، أو غير ذلك من مظاهر تؤدي إلى نتائج سلبية في العملية التعليمية وبالتالي يضع الهدف المرجو من تأليف السلسلة التعليمية.

مشكلة البحث:

يسعى هذا البحث إلى الإجابة عن سؤالين:

- 1- ما حجم المادة المعجمية في المستوى التمهيدي بسلسلة اللسان؟
- 2- ما مدى توافق المادة المعجمية في المستوى التمهيدي بسلسلة اللسان مع واصفات الإطار المرجعي الأوروبي وما حدود التزامهم بها؟.

أهداف البحث:

يهدف البحث إلى الكشف عن مدى مواءمة المادة المعجمية بسلسلة اللسان في المستوى التمهيدي مع مفهوم الكفاءة المعجمية، ومدى تحقيقها لواصفات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات الأجنبية.

حدود البحث:

يقتصر البحث على مفهوم الكفاءة المعجمية ووظائفها ومادتها من خلال التطبيق على سلسلة اللسان في المستوى التمهيدي في كتابه الأول مقارنا بينها وبين ما ورد في واصفات هذا المستوى بالإطار الأوروبي المرجعي.

أهمية البحث:

تكمن أهمية البحث في جانبه التطبيقي؛ حيث إنه تناول الكفاءة المعجمية في مستوى من

المستويات محاولاً الكشف عن مدى التزام هذه السلسلة بمعايير الإطار الأوروبي المرجعي وواصفاته، وموضحاً أثر ذلك على مخرجات هذا المستوى في تعلّم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

الدراسات السابقة:

تطرق إلى هذا الموضوع عدد من الباحثين على اختلاف مشاربهم وأهدافهم قريبا منه أو تماشياً معه في نقاط؛ فبعضهم درس بصورة عامة موضوع الكفاءة اللغوية وأنواعها، كما تناول الأطر المرجعية وواصفاتها نشأةً وتاريخاً مُحللاً ما ورد من ترجمات وكتب وصلت إلينا في هذا الباب؛ مثل دراسة إسلام الحدقي¹ وعنوانها "الكفاءة اللغوية نماذجها وأطرها". وهناك عدة دراسات تناولت سلسلة اللسان -موضوع الدراسة- باعتبارها ذات صيت، وتُدْرَس في كثير من المعاهد والسنوات التحضيرية في بعض الجامعات؛ منها دراسة محمد الخلف² التي قارن فيها بين سلسلة اللسان وسلسلتين إنجليزيّتين هما "Face to face" و"Traveler"، وتدور المقارنة حول منهجية بناء كلٍّ منها، وحول أسس إعدادها، ومن حيث معالجة المهارات اللغوية، كما تحدث في دراسته عن موضوعات الدروس ومحتواها الثقافي ومناسبتها لكلّ مستوى، كل ذلك في إطار مقارنة ونقد بين تلك السلاسل الثلاث، كما أنّ هناك دراسة هدفت إلى القراءة التحليلية لسلسلة اللسان من حيث التعريف بها، ووصفها وصفاً علمياً، وتحليلها تحليلاً كلياً يبرز خصائصها، وركزت على الحديث عن مميزاتها اللغوية والثقافية والتربوية، والكشف عن إيجابياتها وبيّن سلبياتها لكل المستويات: انطلاقاً من منظور تعليم اللغة الثانية، فيما يتعلق بالكيفية التي ينبغي أن تكون عليها المواد التعليمية المراد تعليمها للفئة المستهدفة³ وعنوانها "قراءة تحليلية لكتب سلسلة اللسان".

أمّا هذه الدراسة فتتناول الكفاءة المعجمية خاصةً بحسب الإطار المرجعي الأوروبي وواصفاته، ومدى التزام سلسلة اللسان واتباعها الإطار الأوروبي المرجعي في الكفاءة المعجمية بكل عناصرها، من خلال التطبيق على المستوى التمهيدي في سلسلة اللسان.

مصطلحات البحث:

الكفاءة في الاصطلاح: تُعرّف بأنها "القدرة على فعل شيء ما بشكل جيد أو فعّال"⁴، أو هي "امتلاك

¹ إسلام الحدقي، الكفاءة اللغوية نماذجها وأطرها (إسطنبول: دار أكدم للنشر، 2021م).

² محمد الخلف، دراسة تقييمية تحليلية مقارنة بين سلسلة اللسان وسلسلتين "Face to face- Taveler" المستوى المتبدي (إسطنبول: مؤسسة إيثار، 2015م)، 305-340.

³ عمر الصديق عبدالله، "قراءة تحليلية لكتب سلسلة اللسان"، مجلة العربية للناطقين بغيرها 6/1 (حزيران 2013م)، 117-152.

⁴ Cobuild Advanced English Dictionary (n.d.). Competency. In COBUILD Advanced English Dictionary. Retrieved June 23, 2021, from <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/competency>

معرفة أو مهارة كافية⁵، أو هي "القدرة على تحقيق نشاطات قابلة للملاحظة"⁶، وهو من المصطلحات التي تمثل مشكلة في علوم اللسان العربي؛ حيث تعدد ترجماتها ومفاهيمها والخلط بينها وبين الكفاءة Proficiency⁷، ومع ازدياد استخدام المصطلح في المجالات الفرعية للسانيات الحديثة، ارتبط معناه بصفة "الكفاءة"، فهناك الكفاءة اللغوية، والكفاءة التواصلية، والكفاءة المعجمية، والكفاءة اللغوية الاجتماعية، وكل تلك الكفايات بينها اختلافات بحسب موضوعها، وبمراجعة مخطط الإطار المرجعي الأوروبي للغات في الكفاءة اللغوية سيتضح أن تلك الكفايات فرعية، ولكنها تندرج تحت مصطلح عام وهو الكفاءة اللغوية⁸.

الكفاءة في الاصطلاح: يقصد بها "درجة مهارة الشخص في استخدام اللغة، وذلك مثل مستوى إجادة إنسان للقراءة أو الكتابة أو التحدث أو فهم اللغة"⁹، وتُعرف أيضا بأنها "الكفاءة الكلية للفرد وقدرته على الأداء في اللغة الثانية"¹⁰، وفي تعريف الإطار الأوروبي: "هي المعرفة والقدرة على استخدام المصادر الرسمية التي يمكن أن تُركب منها الجُمْل ذات المعنى الجيدة الصياغة؛ والقدرة على استخدام هذه المصادر"¹¹، وهي في تعريف أحد الباحثين "محصلة مجموعة من الكفايات والمهارات والاستراتيجيات اللغوية وغير اللغوية التي تمكّن الإنسان العاقل من استخدام لغة غير لغته الأولى في التواصل الفعال - بأشكاله المختلفة - مع أهل تلك اللغة ومنتجاتها المكتوبة والمسموعة والمشاهدة"¹².

الكفاءة المعجمية: هي "المعرفة بمفردات اللغة والقدرة على استخدامها بعناصر لفظية وعناصر نحوية"¹³.

5 Merriam-Webster. (n.d.). Competency. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved June 23, 2021, from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/competency>

6 لونا مزياني، "بين الكفاءة والكفاية في المؤسسات التربوية"، مجلة الباحث في العلوم الإنسانية والاجتماعية العدد 3 (2011م)، 64-71.

7 خالد بسندي، "مصطلح الكفاءة وتداخل المفهوم في اللسانيات التطبيقية"، المجلة الأردنية في اللغة العربية وآدابها العدد 1 (2009م)، 35-64.

8 Council of Europe. (2020). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment - Companion volume. Council Europe Publishing.

9 Richards, J. C., & Schmidt, R. W. (2010). Longman dictionary of language teaching and applied linguistics. Pearson.

10 Thomas, M. (1994). Assessment of L2 proficiency in second language acquisition research. Language Learning, 44, 307-336.

11 المجلس الأوروبي، الإطار المرجعي الأوروبي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها (ستراسبورغ): المجلس الأوروبي للنشر، (2020م)، 163.

12 إسلام الحدقي، الكفاءة اللغوية نماذجها وأطرها، 15.

13 Council of Europe. (2020). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment Companion volume. Council of Europe Publishing.

الأطر المرجعية: تُعرّف بأنها "مجموعة متعدّدة الأبعاد من الكفايات اللغوية والسياقات الوظيفية التي تُرتّب أفقياً في علاقة مع مقاييس القدرة التي تُرتّب رأسياً، وبعضها قد يكون متداخلاً"¹⁴. لم يكن هذا المصطلح متداولاً إلى عهد قريب، بيد أنه في منتصف القرن العشرين لاح مصطلح الأطر وُدئ في استخدامه، واكتفت عدة أسماء لكنها تحمل تعريفه ووظيفته؛ منها: "مقياس، وتوجيهات، وتعريفات، وتقديرات، وإطار؛ فكان أولها مقياس معهد الخدمة الخارجية الأمريكي FSI والذي تغير إلى مقياس ILR أو تعريفات ILR، ثم ظهرت التقديرات الأسترالية ثم توجيهات المجلس الأمريكي لتعليم اللغات الأجنبية أكتفل ثم المعايير الكندية، ثم الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات"¹⁵، كما تُعرّف بأنها "وصف في شكل مقياس متدرج المستويات، يصف ما يستطيع المتعلم أن يفعله في مجالات مهارية مختلفة في مراحل برامج اللغات المختلفة"¹⁶.

الواصفات: "وصف لمستوى الأداء المطلوب من المتقدم لاختبار مستوى لغوي معين أو نطاق معين على مقياس تصنيف. يمكن أن يكون الواصف عاماً، ويتألف من جملة قصيرة، أو مُفصلاً إلى حد ما، ويتألف من فقرة بها عدة جمل"¹⁷.

الجانب التطبيقي:

التعريف بسلسلة اللسان:

تألف سلسلة اللسان من ثمانية كتب؛ كتابين للمهيدي، وكتابين للمبتدئ وكتابين للمتوسط، وكتابين للمتقدم، ويتكون المستوى التمهيدي من ثمانية وعشرين درساً، ثلاثة عشر درساً في الكتاب الأول، وخمسة عشر درساً في الجزء الثاني إضافةً إلى تدريبات عامة في منتصف الجزأين وفي نهايتهما، وتتكون باقي الكتب من عشرة دروس في كل كتاب، إضافة إلى تدريبات عامة في منتصف الكتاب وفي نهايته من هذه الكتب في كافة المستويات، وقد صدرت طبعة جديدة للمستوى التمهيدي سنة 2023م سعت السلسلة إلى تجديد ثوبها من خلال إضافة بعض المواد التعليمية.

الإطار الأوروبي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها:

يرمز له بـ CEFR اختصاراً، ويعني أساساً بقضايا تعلّم وتعليم اللغات الأجنبية ويُستخدم بوصفه أداة مرجعية من قِبَل جميع الدول الأعضاء في المجلس الأوروبي والاتحاد الأوروبي تقريباً، كما أن له تأثيراً كبيراً خارج أوروبا، وقد ترجم إلى 40 لغة حول العالم، ويتميز الإطار الأوروبي المرجعي المشترك بتقديمه مخططاً توصيفياً شاملاً للكفاءة اللغوية ومجموعة من المستويات المرجعية المتدرجة التي أثبتت فعاليتها لأكثر من ربع قرن من الزمان في تصميم مناهج تعلم اللغات وتقييمها،

¹⁴ Harsch, C., & Malone, M. E. (2020). Language Proficiency Frameworks and Scales. In The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Language Testing (pp. 33-44). Routledge

¹⁵ إسلام الحدقي، الكفاءة اللغوية نماذجها وأطرها، 17.

¹⁶ Richards, J. C., & Schmidt, R. W, 464.

¹⁷ Richards & Schmidt, 2010, 165.

ويهدف إلى تيسير الشفافية والاتساق بين المنهج والتعليم والتقييم داخل المؤسسة التعليمية، كما يُستخدم للاسترشاد به في إصلاح المناهج الدراسية¹⁸.

الواصفات ودورها في الإطار الأوروبي المرجعي:

يمكننا القول: إنها وصف لمستوى أداء على سلم الكفاءة، هذا الوصف يُمكننا من وصف المستوى اللغوي لشخص ما؛ حيث نسمي الكلام الموجود في تلك المستويات (واصفات)؛ وهي من القواسم المشتركة الأساسية بين جميع الأطر المعيارية، وقد تصف الأداء المهاري، أو تصف الكفايات كالمفردات أو القواعد أو الثقافة في كل مستوى لغوي من مستويات الإطار، وقد تصف مستوى إتقان الاستراتيجيات التواصلية كما في الإطار المرجعي الأوروبي. وتستخدم الواصفات في عدة مجالات؛ منها: المساعدة على التوفيق بين المناهج والتدريس والتقييم. كما يُمكن للمعلمين اختيار الواصفات وفقاً لصلتها بالسياق الذي يعملون فيه، وتعديلها إذا لزم الأمر، ربط الأهداف التعليمية بالاستعمال الحقيقي للغة، وهذه الواصفات تُمثل معلومات واضحة للمتعلمين أو أولياء الأمور أو الرعاة؛ كما أنها تُمثل "قائمة" عامة لاختيار المناسب من بينها عند تحليل احتياجات المتعلمين الكبار، كما تعمل على مساعدة المعلمين على اختيار مهام صافية لطلابهم¹⁹، وتُقدم الواصفات التوضيحية ضمن مقاييس الواصفات، و"يوفر كل واحد من مقاييس الواصفات أمثلة للاستخدام النموذجي للغة في مجال معين؛ وعليه فإن مقاييس الواصفات التوضيحية تتكون من واصفات مستقلة قائمة بذاتها، ولا يقصد بها التقييم في المقام الأول، فهي ليست مقاييس تقييم بالمعنى الذي يُستخدم فيه المصطلح عموماً في تقييم اللغة؛ كما أنها لا تحاول أن تشمل كل جانب من الجوانب المعنية في كل مستوى بالطريقة التي تتبعها مقاييس الأداء التقليدية، وهي مقاييس توضيحية ليس فقط بمعنى أنها مقدمة بوصفها أمثلة غير إلزامية، ولكن أيضاً بمعنى "أنها تُقدم فقط أمثلة توضيحية للكفاءة في المجال المعني في المستويات المختلفة، كما أنها تركز على الجوانب الجديدة والبارزة، ولا تحاول أن تصف كل ما له علاقة بالمستوى وصفاً شاملاً؛ فهي ذات نهايات مفتوحة أي تقبل الإضافة وليست مكتملة، فالمقاييس الواصفة إذن تمثل أدوات مرجعية ولا يقصد بها أن تستخدم أدوات للتقييم مع أنها يمكن أن تكون مصدراً لتطوير مثل هذه الأدوات"²⁰، فالواصفات التوضيحية التي أوردتها الإطار المرجعي تهدف إلى تقديم مدخلات لإعداد المناهج الدراسية وتقدم تلك الواصفات عبر مستويات لتيسير استخدامها²¹، وعليه فإن تلك الواصفات تُمكننا من الوصول إلى الحجم المناسب للمعجمية في كل مستوى من المستويات.

¹⁸ المجلس الأوروبي، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 42-43.

¹⁹ إسلام الحدقي، الكفاءة اللغوية نماذجها وأطرها، 18.

²⁰ المجلس الأوروبي، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 60.

²¹ المجلس الأوروبي، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 58.

الكفاية المعجمية وفق الإطار المرجعي الأوروبي المشترك:

يعرض الإطار المرجعي مقاييس توصيف لجوانب كفاءة اللغة التواصلية في إطار ثلاثة عناوين؛ هي الكفاءة اللغوية، والكفاءة التداولية، والكفاءة اللغوية الاجتماعية، وهذه الجوانب أو مقاييس التوصيف تتشابه دائماً في أي استخدام للغة، فهي ليست عناصر منفصلة، ولا يمكن عزل بعضها عن بعض، وبحسب الإطار فإن الكفاية المعجمية تعدُّ أحد المكونات الرئيسة للكفاءة اللغوية والتي يُقصد بها "أنها المعرفة والقدرة على استخدام المصادر الرسمية التي يمكن أن تركب منها الجمل ذات المعنى الجيدة الصياغة والقدرة على استخدام هذه المصادر"²².

يُقَسَّم مؤلفو الإطار المرجعي الأوروبي المشترك الكفاءة اللغوية إلى ستة أنواع؛ هي (الكفاءة المعجمية، والكفاءة النحوية، والكفاءة الدلالية، والكفاءة الصوتية، والكفاءة الإملائية، وكفاءة تصحيح النطق). وحدات معجمية مفردة تشمل أجزاء أقسام الكلام المعروفة؛ مثل: الاسم والفعل والحرف والصفة، والظرف، وقد يكون للوحدة المعجمية المفردة معنى واحد أو تكون متعددة الدلالة من باب المشترك اللفظي لكلمة "عين" ذات المعاني المتعددة؛ فهي "الباصرة" و"بئر الماء" و"الجاسوس"، ويندرج تحت أقسام الكلام ما يسمى بالمجموعات الدلالية المغلقة مثل: الأوزان والمقاييس، أيام الأسبوع، وشهور السنة... إلخ. وحدات معجمية مركبة التعبيرات الثابتة، وتتكون من عدد من المفردات التي تستخدم معاً، وتشمل عدة تعابير؛ مثل: بعض الجمل كالتحايا؛ مثل: "السلام عليكم"، "مساء الخير"، ومثل: العبارات المجازية كـ "ولد في فمه ملعقة ذهب" كناية عن الغنى، ومنها: محددات المعنى: ويكون استخدامها مقيداً سياقياً وأسلوبياً؛ مثل: "صاف كالماء" كما يطلق عليها القوالب الثابتة؛ وهي تعلم وتستخدم دون تحليل لمكوناتها، وتُدرج فيها الكلمات والعبارات التي تشكل جملاً مفيدة مثل: "عفوا، هل يمكن أن..." العبارات الثابتة (أشباه الجمل): كحروف الجر المركبة مثل: "من على.... المتلازمات اللفظية وتتكون من كلمات تستخدم معاً عادة مثل: "ضرب مثلاً"، "ينفجر غضباً". العناصر النحوية وهي تنتمي لأقسام الكلمة المغلقة ويشار إليها في العربية بالمبهمات؛ مثل: الضمائر الشخصية، وأسماء الإشارة، والأسماء الموصولة، وحروف الجر، وأدوات الربط، وأدوات الاستفهام، وأدوات الشرط. وعليه فإن الكفاءة المعجمية لا تتضمن المفردات فحسب، بل تعد مظلة تتضمن رصد المفردات، وتوظيفها في السياقات اللغوية المتعددة، وما يتعلق بها من خصائص مختلفة صوتاً وصرفاً ونحواً وتداولياً، وعليه يمكن تعريفها بأنها " قدرة المتعلم على توظيف حصيلة المفردات التي يمتلكها في السياقات اللغوية المناسبة".

واصفات الكفاية المعجمية للمستوى التمهيدي:

تشتمل على العناصر الآتية: النطاق اللغوي العام ويسمى نطاق ترتيب المادة، التحكم في الأصوات، التحكم في المفردات، الدقة النحوية، التحكم الإملائي. فالإطار المرجعي الأوروبي المشترك يتميز بتقديم مجموعة واسعة من الواصفات التوضيحية والموزعة على المستويات المرجعية التي اعتمدها الإطار، وبذلك يمكننا أن نرسم صورة شبه واضحة للمفردات والتراكيب

²² المجلس الأوروبي، الإطار الأوروبي المرجعي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، 167.

اللغوية أي الكفاءة المعجمية التي يفترض بالدارس أن يتقنها في كل مستوى من مستويات الإطار، وذلك وفقاً للواصفات التوضيحية التي أوردتها الإطار لا سيما المستوى التمهيدي مناط البحث، غير أنه من الملاحظ خلو المستوى التمهيدي من واصفات توضيحية للكفاءة المعجمية في كثير من عناصرها.

وصف الكتاب التمهيدي في سلسلة اللسان²³

يتألف الكتاب التمهيدي من جزأين بواقع ثمان وعشرين وحدة دراسية: الكتاب الأول تضمن (13) وحدة وعدد صفحاته (139)، أما الكتاب الثاني فتضمن (15) وحدة، وعدد صفحاته (143) صفحة.

الجزء الأول:

يبدأ بعرض الأصوات والحروف العربية على مدى الوحدات الدراسية كلها، تناول الجزء الأول أشكال الحروف العربية في صورها المختلفة، فمن الصفحة (1) إلى (17) قَدِّم الحروف العربية بدءاً من الحرف (ب) إلى الحرف (ص) عارضاً حرفين في كل صفحة، منوعاً بين شكل الحروف وحركاتها، ثم يبدأ الكتاب بعدها بتقديم الوحدات الدراسية من خلال عدة موضوعات متنوعة: جاءت مرتبة هكذا (التعارف والتحيات، والبلدان واللغات، والسفر، والمواصلات، والعمل، والاتصالات، والعائلة، والنشاطات اليومية، والملابس، والطعام والوجبات، والوقت، والصفات). وهذا الترتيب هو الذي كان في النسخة القديمة قبل 2023. بُنيت الدروس بشكلٍ نمطي؛ حيث عنوان الدرس ثم الكلمات الجديدة والتعبيرات مع عرض صور ملوثة توضّح بعض الكلمات في الحوار، كما أن هناك صوراً تشرح بعض المفردات والقواعد كدرس الضمائر، ويأتي بعد ذلك دور التدريبات، وهي متنوعة ما بين (- انظر وأجب، استمع واقرأ، انظر ولاحظ، اكتب الكلمة المناسبة، استمع وردّد، استمع ولاحظ الفرق، اكتب ما تسمع، صل الكلمات، استمع إلى الحوار؛ ثم أجب (صح - خطأ)، اكتب الكلمات المناسبة في الفراغ، رتب الكلمات الآتية لتكوّن منها جملة، استمع وأجب وتحديث، اشترك مع زميلك في حوار كما في النموذج...).

الجزء الثاني:

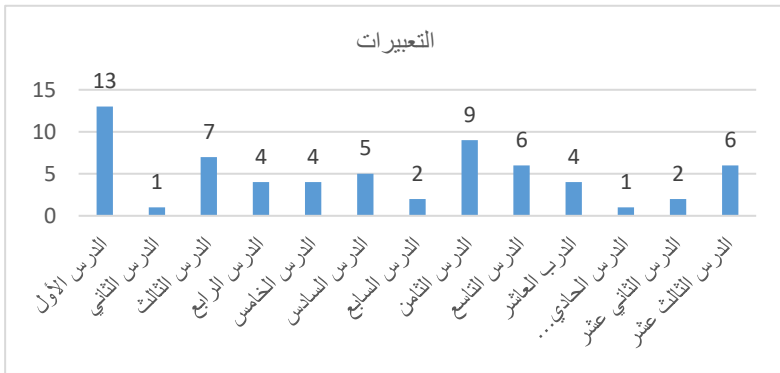
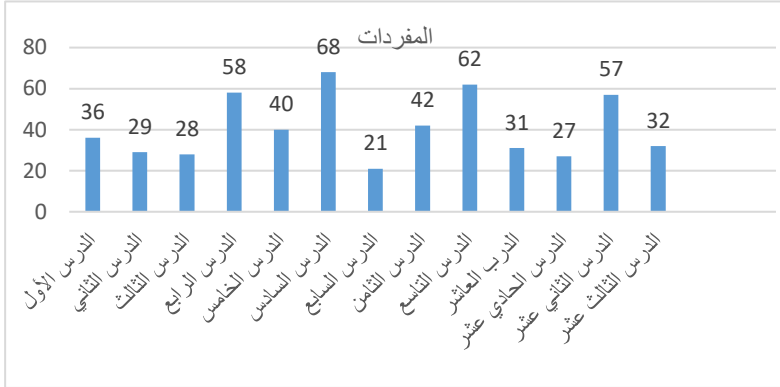
يظهر من استقراء الجزء الثاني من الكتاب التمهيدي أنه امتداد لسابقه بيد أن حجم مفرداته زاد وموضوعاته اختلفت؛ وهي بالترتيب: (التسوق، والمستقبل، وأقسام السنة، والوزن والطول، والريف والمدينة، والمشاعر، والحواس، وجسم الإنسان، وأحوال الجو، والحيوانات، والفندق، وجولة سياحية، والمناسبات، والصحة، والموافقة والمخالفة) هناك إضافة لنوعية التدريبات فقد قَدِّمَت نماذج من تدريبات المزوجة، وتدريب (ترتيب الحروف لتكوين كلمات)، وأضيف النص السردي إلى جانب النص الحوارية. وينتهي الكتاب كسابقه - بمجموعة من التدريبات العامة لغرض المراجعة. يلاحظ في نسخة الكتاب 2023 بعض التغيير عن سابقتها؛ حيث حُدِّف درسان من

²³ التعريف بسلسلة اللسان: <https://mothertongue.ae/mtbooks-index-arabic>

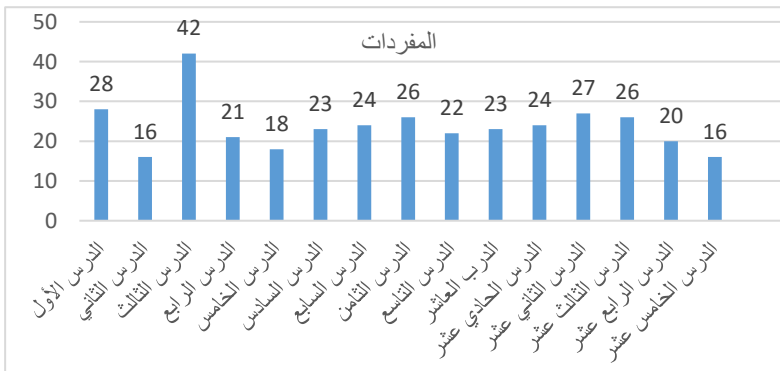
الكتاب الأول، وتغيير بعض ترتيب الدروس في الكتاب الثاني، لكن الحقيقة أن هذه الخطوة لم تقدم جديداً على المستوى المعجمي.

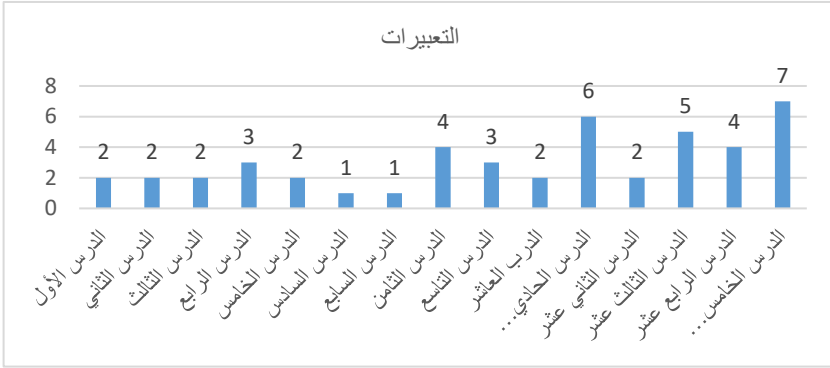
نماذج من تحليل الكفاءة المعجمية بالمستوى التمهيدي:

الشكل رقم 1 (أ، ب)

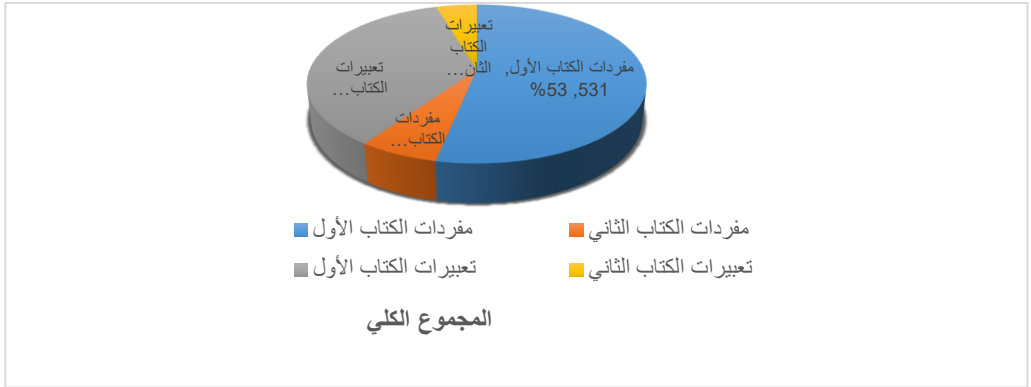


جدول تحليل الكتاب التمهيدي الثاني:





الشكل رقم 2



الكفاءة المعجمية بسلسلة اللسان:

بينما يسعى البحث للكشف عن موافقة المستوى التمهيدي للسلسلة واصفات الإطار نجد أن الإطار المرجعي يذكر بعض الواصفات لهذا المستوى؛ غير أن الكثير من واصفات المستوى المبتدئ حلت محل المستوى التمهيدي من حيث تطبيقها، وفي رأي الباحثين أن هذا سلاح ذو حدين؛ فهناك جانب إيجابي يتسق مع مرونة الواصفات بوصفها غير إلزامية وغير مقيدة - كما ذكر في أكثر من موضع بالإطار- ولا بأس من تقديم بعض الواصفات على بعض، كما أن هناك جانباً سلبياً يتمثل في استباق المعلومة أو تكدها في ذهن الطالب لعدم مناسبتها للمستوى، وعليه فالأفضل هو الموازنة وإعادة النظر في الكم المعجمي لهذه المرحلة. ومن خلال استقصاء عناصر الكفاءة المعجمية في كتابي التمهيدي بسلسلة اللسان يتضح ما يأتي:

الأصوات اللغوية:

هناك تباين في معايير تقديم الأصوات في مقررات تعليم اللغة العربية عامة، كما تختلف وجهات

النظر حول الترتيب الأفضل لتقديمها، والحقيقة ليست هناك طريقة واحدة لتقديم أصوات اللغة العربية، فهناك أكثر من طريقة، وكل طريقة تقوم على معيار خاص بها؛ مثل المعيار الألفبائي: تقديم الأصوات حسب الألفبائية، فتبدأ من الألف وتنتهي بالياء، المعيار الأبجدي وتعتمد هذه الطريقة على الترتيب الأبجدي المعروف (أبجد - هوز - ... إلخ)، المعيار الصوتي وتبنى هذه الطريقة ترتيب الأصوات وفق المخارج بدءاً بالشفيتين وانتهاء بالحلق. وسلسلة "اللسان" اعتمدت المعيار الصوتي في مرحلتي العرض والمعالجة للأصوات اللغوية.

من الإيجابيات:

- معالجة سلسلة اللسان الأصوات والحروف بطريقة معتدلة في بداية المرحلة التمهيدية قبل البدء بتقديم المواقف والحوارات والنصوص، وأوردت عليها تدريبات خلال المستوى التمهيدي.

- أخذ تقديم الأصوات أربع عشرة صفحة من الكتاب الأول في المستوى التمهيدي، بلغ عدد الكلمات 102 كلمة تمثل الحروف العربية في الحالات الأربعة لنطقها.

- أولت السلسلة اهتماماً - في تدريبات النظام الصوتي - بالثنائيات الصوتية تمييزاً للحروف المتقاربة مخرجاً أو صفَةً، وللتمييز بين الحركات الطويلة والقصيرة.

- ومن الإيجابيات في عرض الأصوات تقديمها بالحروف بألوان مختلفة، وهذا من عوامل جذب المتعلم.

- قُدِّمَت الأصوات مصحوبةً بكلمات مع الصور تعزيزاً للربط بين المنطوق والمكتوب والمرئي، كما اعتمد مؤلفو اللسان تقديم الأصوات وفق ترتيب المخارج بدءاً بالشفيتين وانتهاء بالحلق.

- أضافت السلسلة في نسختها نصوص استماع جيدة تدعم الأصوات والحروف والكلمات.

من السلبيات:

- استخدام مؤلفي السلسلة كلمات فوق مستوى الطالب للتمييز الصوتي، كاستخدامهم التمييز بين الحركات القصيرة والطويلة يذهب، يذهبون، اذهب، اذهبي... لا سيما وأن تصنيف الأصوات الصائتة حسب المدة التي يستغرقها النطق بالصوت إلى طويلة وقصيرة ليس من الظواهر التي تشترك فيها اللغات، حتى تكون مألوفة عند المتعلم، ففي حين تعده بعضها سمة فونيمية يتغير معناها الكلمة كما هو شأن اللغة العربية، تعده لغات أخرى سمة غير فونيمية كاللغة التركية²⁴. إضافة إلى توظيفهم لكلمات ليس لها معنى، من أجل التمثيل للصوت أو الحركة فقط، وكان بالإمكان استبدالها بغيرها مما لها.

- بعض التدريبات الصوتية يجب أن تكون واضحة غير ملبسة "ففي مثل هذا التدريب يلزم إيراد الصوتين المتشابهين كل منهما في كلمة مما سبق للدارس تعلمه، حتى لا يجمع بين صعوبتين أو

²⁴ سهل ديرشوي، أثر اللغة الأم في تعلم اللغة الثانية (أنقرة: إلهيات للنشر والطباعة، 2022م)، 56.

مهارتين في آن واحد²⁵.

– أضافت السلسلة النص السردى بجانب النص الحوارى في مرحلة مبكرة، وهذا – في رأينا – غير مناسب لهذه المرحلة؛ فالعمود في المرحلة التمهيدية التركيز على النص الحوارى، لأن الحوار يبرز الظواهر الصوتية المختلفة من نبر وتنعيم وإيقاع؛ وهي ظواهر لا يمكن التعبير عنها من خلال النص اللغوى السردى الكتابى، كما أنه يعلو على معجمية هذه المرحلة بحسب الواصفات.

المفردات

– حرص مؤلفو اللسان على أن تكون المفردات حديثة وليست ذات مضمون دينى، وقد تابع مؤلفو اللسان بعض السلاسل العربية السابقة؛ وذلك بعرض الكلمات الجديدة قبل النص، دون تصريح بذلك، لكنه مفهوم من خلال العرض، أما عدد المفردات التي هي ركيزة الكفاءة اللغوية للكتابين فقد بلغ حوالي (1000) مفردة²⁶. وبحسب دراسة أخرى على سلسلة فقد بلغ عدد المفردات في نسخة 2013 "عدد المفردات في المستوى المبتدئ من سلسلة اللسان (2064) مفردة، عدا مفردات التمييز الصوتى التي وصلت إلى أكثر من 500 مفردة"²⁷، في حين يؤكد الباحثون وفق الدراسة التي أوردها رشدي أحمد في كتابه المرجح أنها يجب أن تكون بين (750) و (1000) مفردة في المستوى المبتدئ بحيث توظف هذه المفردات في المهارات اللغوية الأربع وفق النسب الآتية: الاستماع (40%)، والكلام (40%)، والقراءة (15%)، والكتابة (5%) ويؤكد ذلك أيضا دراسة أحد الباحثين²⁸ لسلسلة تعليمية أخرى بأن "متوسط عدد المفردات في الدرس الواحد (26) مفردة تقريبا، وهذا عدد كبير نسبيا مقارنة بالسلاسل الناجحة" فقد حكم على مفردات تلك السلسلة بالكثرة ودعم كلامه بعدة دراسات أخرى، فما بالنا بوصول المفردات في بعض الدروس التمهيدى بسلسلة اللسان إلى (68) مفردة!²⁹

من السلبيات:

– لا يوجد ذكر واضح من أصحاب السلسلة حول منهجية اختيار المفردات؛ فلا يظهر في السلسلة التزام مؤلفيها بتقديم المفردات وفق التدرج المعروف مثلا: من السهل إلى الصعب ومن المحسوس إلى المجرد ومن البسيط إلى المعقد، ولم ينصوا على سيرهم وفق خطة متدرجة في النمو اللغوى وتساعد الثروة اللفظية كالشيوخ مثلا أو اللزوم والضرورة؛ برغم أهمية توضيح هذه النقطة للمعلمين والدارسين، "فعلى المؤلف أن يختار المفردات اللغوية، ضمن ضوابط معينة،

²⁵ رشدي طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1988م)، 180.

²⁶ ينظر الشكل 1.

²⁷ محمد الخلف، دراسة تقييمية تحليلية مقارنة، 319.

²⁸ أحمد حسن، تحليل مفردات كتابي اللغة العربية في الصفين التاسع والعاشر بثانويات الأئمة والخطباء في ضوء الأطر العالمية والمعايير العربية (أنقرة: دار صون شاغ، 2022م)، 35.

²⁹ ينظر الشكل 2.

فينظر في قوائم الشبوع المتوافرة، ويختار منها ما اتفقت القوائم على شبوعه، ويراعي شمول الكلمة وقربها للدراسين، وملاصقتها لهم، واشتراكها مع مفردات لغاتهم وانتشارها، وما إلى ذلك³⁰.

- قُدمت الكلمات في هذا المستوى معزولة في بداية الدرس، ولم يشر المؤلفون لسبب ذلك النهج، فهل هناك هدف لغوي أو تربوي وراء ذلك؟ الحقيقة إن كل هذه الأسئلة ليس لها إجابات صريحة؛ فبعضها يفهم ضمناً وبعضها مبهم لمن يستقري السلسلة، وكان الأجدد ذكر الخطوات والإشارة إلى المنهج المتبع في كل ذلك وفقاً للمناهج والدراسات الحديثة؛ لأن الكلمة المعزولة عن السياق يأخذ شرحها وقتاً أطول وقد تتداخل مع معان عدة.

هناك تفاوت ملحوظ بين عدد مفردات الدروس بطريقة لافتة؛ فبينما نجد الدرس السابع عدد مفرداته (21)، نجد أن الدرس السادس بلغت مفرداته (68)³¹ مفردة، وهكذا مما يثير تساؤلاً عن خطة الكفاءة المعجمية من حيث عدد المفردات ومناسبتها لهذا المستوى.

بعض الكلمات أعلى من المستوى التمهيدي، ومن الأفضل ترحيلها إلى المستوى المبتدئ^(أ).

- لم يكن هناك التفتاً للمفردات المشتركة بين اللغة العربية واللغات الأخرى، وهو من الأمور الجيدة التي ينادي بها الكثير من العلماء؛ فالبعض يرى ضرورة "البدء باستخدام هذا القدر المشترك من المفردات الشائعة من هذه اللغات أمراً حتمياً، نجني من ورائه الكثير الكثير"³²، وباستقصاء كتابي التمهيدي لا نجد إشارة من مؤلفي السلسلة إلى هذا الجانب.

- بالرغم من وجود تدريبات على المفردات في كل درس؛ إلا أنه لم يتم تدوير وتفعيل المفردات الجديدة في تدريبات متنوعة؛ كالمرادف، والعكس، والاختيار من متعدد، والتوصيل؛ بالقدر الكافي الذي يتناسب مع عرض الكم المعجمي في الدروس؛ فقد بلغ عدد عناصر الكفاءة المعجمية للكتاب الأول في المستوى التمهيدي من سلسلة اللسان حوالي (595) مفردة، عدا مفردات التمييز الصوتي، بينما بلغت في الكتاب حوالي (405) مفردة، بمجموع كلي حوالي (1000) مفردة ورغم هذا الكم من المفردات إلا أن تكرار المفردات وإعادة تدويرها كان قليلاً. في حين يؤكد الباحثون وفق الدراسة التي أوردتها رشدي طعيمة في كتابه المرجع³³ أنها يجب أن تكون بين (750) : (1000) مفردة في المستوى المبتدئ؛ بحيث توظف هذه المفردات بطريقة صحيحة تعمل على تنمية الكفاءة المعجمية للطالب دون زيادة أو نقصان"، فهل ما يقدم للمستوى المبتدئ من مفردات يتساوى مع ما يقدم للمستوى التمهيدي؟!

³⁰ ناصر الغالي، عبدالحمد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية (الرياض: دار الغالي)، 99.

³¹ ينظر الشكل 2.

³² رشدي طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1988م)، 183.

³³ رشدي طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1986م)،

نتائج الدراسة:

أرادت هذه الدراسة الوقوف على مدى تحقيق الكفاءة المعجمية لإحدى السلاسل الشهيرة في تعليم العربية للناطقين بغيرها، وقد قدمت الدراسة جانبا نظريا عن معنى الكفاءة المعجمية وأنواعها والتعريف بالأطر المرجعية عامة والإطار الأوروبي المرجعي خاصة لاعتماده في القانون التركي لتعلم اللغات الأجنبية، وتحدثت عن الواصفات ودورها الإرشادي في بناء الكفاءة المعجمية في سلاسل تعليم اللغة العربية، وقد لاحظت الدراسة خلو المستوى التمهيدي من الواصفات التوضيحية للكفاءة المعجمية في كثير من عناصرها، كما قدمت الدراسة جانبا تطبيقيا من خلال تتبع الكفاءة المعجمية في المستوى التمهيدي لسلسلة اللسان.

استطاعت النتائج أن تجيب عن سؤالي البحث؛ وهما: ما حجم المادة المعجمية في المستوى التمهيدي بسلسلة اللسان؟ وما مدى توافق المادة المعجمية في المستوى التمهيدي بالسلسلة مع واصفات الإطار المرجعي الأوروبي؛ حيث توصلت إلى عدة نتائج وهي:

- قدمت سلسلة اللسان في المستوى التمهيدي مجموعة عناصر للكفاءة المعجمية، بيد أن هذه العناصر سارت بشكل غير منضبط كما ورد في تحليل السلسلة وفي الأشكال التوضيحية؛ فلا ضابط للعدد المرجو تحصيله في هذا المستوى ولا نص على آلية الاختيار ولا إرشاد لقوائم شيوع اعتمادوا عليها، كما أنه لا يوجد منهج واضح لانتقاء المفردات بناءً على قواعد علمية، ولم يتم الإشارة إلى ذلك من قبل أصحاب السلسلة من قريب أو من بعيد.

- بلغت المادة المعجمية لهذا المستوى حوالي (1000) مفردة؛ فهل هذا الكم المفرداتي الوارد بالسلسلة يناسب المستوى التمهيدي؟! على أن هناك دراسات تذكر أنه يجب ألا يقل عدد المفردات عن 350 مفردة في كل مستوى وهناك دراسات تجعلها ما بين الـ500 و الـ750 مفردة، ومع خبرة الباحثين وتدريبهما لعدة سلاسل واطلاعهما على الكثير منها فإنهما يميلان إلى أن هناك قصورا في منهجية اختيار السلاسل التعليمية بصفة عامة للمفردات من حيث الكم والنوع والتوزيع والتدرج، وبحسب اطلاع الباحثين لم يجدا دراسة قديمة أو حديثة تنص على تحديد عدد معين من المفردات في المستوى التمهيدي خاصة. ولم يقع الباحثان على دراسة علمية -بحسب اطلاعهما- تتحدث عن الكفاءة المعجمية لهذا المستوى وتغطي جوانب الكفاءة المعجمية له، بغض النظر عن بعض الإشارات البسيطة والعامة التي وردت متناثرة عن المفردات في ثنايا واصفات الإطار المرجعي الأوروبي في الفصل الخامس، وهي بمثابة بوصلة للمعلمين ليس أكثر مع حقيقة الاعتراف بنقصها في واصفات عناصر الكفاءة المعجمية لهذا المستوى المهم؛ إذ هو يمثل البداية الأولية لاحتكاك الدارس باللغة العربية كلغة ثانية.

- لم يوجه الكتاب إلى استراتيجية تدريسية محدّدة، ولم يعتمد طريقة معينة في ذلك تصريحا أو تلميحاً، غير أنه ساق بعض الإرشادات للطالب في أثناء حله للتدريبات اللغوية.

لم يُول الكتاب عناية خاصة بالتقويم -بمفهومه العام- فلا توجد اختبارات بعد الوحدة الدراسية،

ولا في نهايتها تشمل أو تغطي المحتوى، بيد أن الكتاب قدم تدريبات عامة في نهايته، وهي لا تعد من التقويم بمفهومه الحالي.

- تحققت الكفاءة المعجمية بعناصرها المختلفة للمستوى التمهيدي، على الرغم من عدم اتفاقها مع طبيعة هذا المستوى الذي يعد مجرد مدخل أولي لتعليم اللغة العربية كلغة ثانية، ومن الملاحظ أن هناك تداخلاً بين المستوى التمهيدي وبين المستوى المبتدئ؛ فالدراسة لا تتفق مع قول بعض الباحثين أن المستوى التمهيدي والمبتدئ شيء واحد أو أنهما امتداد لبعضهما. وإنما ترى الدراسة أنه لا يتساوى التمهيد لشيء مع البداية والولوج فيه، مع التسليم بالامتداد أو التكامل بين المستويات مع الاحتفاظ بمساحة الفرق بينهما.

- لوحظ أن هناك العديد من المادة المعجمية تعد أعلى من المستوى التمهيدي، وبالتالي فهي تمثل عبئاً على استيعاب الطلاب، كما أن هناك بعض المفردات كان الأولى أن تُرحل للمستوى المبتدئ.

التوصيات:

استطاعت الدراسة الإجابة عن سؤالي البحث وتحقيق هدفها من قياس المادة المعجمية بسلسلة اللسان في المستوى التمهيدي ومقارنته بما جاء في واصفات الإطار المرجعي، والخروج بعدة نتائج هامة؛ إلا أن النتائج توضح أن هناك قصوراً في واصفات الإطار المرجعي لهذا المستوى، كما تشير إلا اضطراب سير السلسلة في بناء الكفاية المعجمية للمستوى؛

لذا توصي الدراسة بـ:

- ضرورة عمل بحوث أخرى لتغطي بقية أجزاء ومستويات السلسلة والوقوف عند كل مستوى ومقارنته بما ورد في واصفات الأطر للتأكد من مدى تحقيق الكفاءة المعجمية في كل مستويات السلسلة، وبالتالي يكون هناك حكم عام على مدى الالتزام بواصفات الأطر المرجعية وتحققها.

- تكرار عمل بحوث في الكفاءة المعجمية على عدة سلاسل أخرى للمقارنة فيما بينها، والوصول لمعرفة أيها أكثر استفادة وتحقيقاً للكفاءة المعجمية، والوصول لأكثرها تطبيقاً لواصفات الأطر المرجعية.

- تطوير سلاسل تعليمية تعتمد على مدخل قائم على الاحتياجات الفعلية للمتعلمين، بما يسهم في تحسين الكفاية المعجمية وتعزيز الكفاءة اللغوية الشاملة.

- الاجتهاد في ملء الفراغ وسد ثغرة نقص الواصفات في المستوى التمهيدي في الإطار المرجعي الأوروبي؛ وذلك بإضافة واصفات واقعية تتوافق مع ذلك المستوى، مع عدم الخلط بينها وبين واصفات المستويات الأعلى.

كما تقترح الدراسة:

- ألا تتجاوز المفردات في المستوى التمهيدي من 350: 500 كلمة لتناسب البدايات لتعلم اللغة كلغة ثانية.

– ضرورة الاعتماد على قوائم تكرارية معجمية حديثة، وتعزيز التكامل بين المفردات والأنشطة اللغوية الأخرى.

– التأكيد على ضرورة الاستفادة من الأطر المرجعية ووصفاتها عند تأليف السلاسل اللغوية، وتطبيق محتوى الكفاءة المعجمية بشكل شمولي بحسب كل مستوى تعليمي.

Kaynakça

- Abdullah, Ömer es-Siddîk. *Qırâtün Taḥlîliyye li Kütübi Silsileti'l-Lisân*. Mecelletü'l-'Arabiyye li'n-Nâṭiqîn bi Gayrihâ. 6, Haziran 2013.
- Besendî, Hâlid. *Muşṭalahü'l-Kifâye ve Tedâhülü'l-Mefhum fi'l-Lisâniyyâtî't-Taḥbîkiyye*. El-Mecelletü'l-Ürdüniyye.
- Derşevi, Sehil. *Anadilin İkinci Dil Öğrenimine Etkisi (Karşıtsal Çözümleme Yöntemi Işığında Türkçe Konuşanların Arapça Öğrenimine Dair Uygulama Çalışması)*. Ankara: İlahiyat, 2022.
- el-Ğâlî, Nâsir, *Abdulḥamid Abdullah, Ususu İ'dadi'l-Kütübi't-Ta'limiyyeti li Ğayri'n-Nâṭiqîn bi'l-'Arabiyye*. Riyad: Dârü'l-Ğâlî.
- El-Ḥalef, Muhammed. *Dirâsetün Takvimîyyetün Tahliîyyetün Mükârenetün beyne Silsileti'l-Lisan Ve Silsiletey "Face To Face- Taveler" El-Müstavâ El-Mübtedi*. İstanbul: İsar Yayınları: 2015.
- El-Meclisü'l-Avrûbî, *El-İṭâru'l-Mercî'î El-Müşterek li Ta'allümü'l-Lügat ve Ta'limihâ ve Takvimihâ*. Çev. Dr. Abdünnâsir Osman Sâbir Ek Cilt Strazburg: El-Meclisü'l-Avrûbî li'n-Neşr, 2020.
- Ġanîm, İbrâhim. eş-Şâfi el-Cehmî. *El-Kefââtü't-Tedrisiyye fi Dav'i'l-Mudilât'it-Ta'limiyyeti*. Kahire: Mektebetü'l-Encilü El-Mısrîyyeti.
- Hasan, Ahmed. *Tahlîlü Kitâbey El-Lügati'l-Arabiyye fi'ş-Şaffeyni't-Tâsi' ve'l-Âşir bi Şâneviyyâtî'l'E'immeti ve'l-Ḥuṭâbâi fi Dav'i'l-Uṭuri'l-Âlemiyyeti ve'l-Me'yiri'l-Ârabiyye*, Ankara: Sonçağ, 2022.
- İbn Manzûr, Cemâlüddîn Muhammed b. Mükerrrem. *Lisânü'l-'Arab*. Beyrut: Dârü'sâdir, 1970.
- İslâm el-Hadaqî, *el-Kefââtü'l-Lügaviyyetü Nemâzicühâ ve Uturuhâ*. İstanbul: 2021.
- Kahire Arap Dil Kurumu Komisyonu. *el-Mu'cemü'l-Vasît*. Kahire: Mecma'u'l-luğati'l-'Arabiyye, 1972.
- Majmua' miel al-mullifin, *al-Mu'jam al-Wasit, al-Nâshir: Majma' al-Lughah al-'Arabiyyahbi-al-Qahira, al-Ṭib'ah al-Thaniyah*. Dâr al-Fikr. Bayrut: 1972.
- Merriam-Webster. (n.d.). Competency. In Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved June 23, 2021. from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/competency>
- Mizyânî, el-Vennâs. "Beyne'l-Kefâeti ve'l-Kifâyeti fi'l-Müessesâtî't-Terbevîyyeti", *Mecelletü'l-Bâhis fi'l-Ulûmi'l-İnsâniyyeti ve'l-İctimâiyyeti*: Sayı: 3, (2011).

- Ömer, Ahmed Muhtâr. *Mu'cemü'l-Lügati'l-'Arabiyyeti'l-Mu'asirati*. Kahire: 'Alemü'l-Kütüb, 2008.
- Richards, J. C. Schmidt, R. W. *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics*. Pearson. 2010.
- Ṭa'ime, Rüṣdî. *Delilü 'Amelin fi 'Îdâdi'l-Mevâdi't-Ta'limiyyeti Liberâmicî Ta'limi'l-Lügati'l-'Arabiyye li'n-Nâṭiqîn bi Lügat Uḥrâ*. Mekke: Câmîatü Ümmü'l-Kura: 1988.
- Ṭa'ime, Rüṣdî. *el-Merci'u fi Ta'limi'l-Lügati'l-'Arabiyye li'n-Nâṭiqîn bi Lügat Uḥrâ*. Mekke: Câmîatü Ümmü'l-Kura: 1986.
- Thomas, M. (1994). Assessment of L2 proficiency in second language acquisition research. *Language Learning*, 44, 307-336.

